

Legurska, Palmira

**Сопоставительно-типологический анализ предметной лексики  
(на материале болгарского, русского, сербского, чешского,  
английского и французского языков) - представление  
научно-исследовательского проекта**

*Opera Slavica*. 2005, vol. 15, iss. 4, pp. 1-17

ISSN 1211-7676

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/117615>

Access Date: 30. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## **СОПОСТАВИТЕЛЬНО – ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРЕДМЕТНОЙ ЛЕКСИКИ**

(на материале болгарского, русского, сербского, чешского, английского и французского языков) – представление научно-исследовательского проекта

**Палмира Легурска (София)**

Термин “языковая картина” создан Л. Витгенштейном в аспекте философско-логических исследований языка. В лингвистическую науку данный термин вводится Лео Вайсгербером. Перифразируя сказанное им, можем обобщить, что языковая картина это создание мира, т. е. это действующая в рамках родного языка духовная энергия, осуществляющая языковое преобразование мира языковым социумом. По нашему мнению, языковую картину можно представить с трех позиций. Первая точка зрения это позиция носителя данного языка. Она формируется в рамках его языкового развития и вторично изменяется в зависимости от степени образования. Вторая точка зрения – это позиция изучающего данный язык в качестве иностранного. В данной позиции перекрываются две картины мира – родного и иностранного языков. Третья точка зрения формулируется с точки отсчета исследователя, который создает реконструкции данного языкового пространства в зависимости от теоретических воззрений конкретной научной парадигмы.

Три точки зрения на языковую картину можно объединить при рассмотрении языковой картины среднего носителя данного языка.

В 2003 г. группа научных сотрудников Института болгарского языка при Болгарской академии наук (см. Коллектив) начала изучение одного фрагмента языковой картины мира – вторичной номинации предметной лексики на материале болгарского, русского, сербского, чешского, английского и французского языков. Исследовательские задачи данного анализа состоят в конструировании языковой картины вторичной номинации в перечисленных языках и представлении данной картины в эффективной, компактной и доступной форме лингвистического словаря (словаря, предназначенного для исследователей языка).

Цель работы состоит в анализе вторичной номинации и результатов данного процесса в виде конкретных единиц словарного состава языка

с семасиологической и ономасиологической позиций в рамках определенных групп предметной лексики на материале перечисленных языков. Исследование проводится в рамках эмпирической семасиологии и ономасиологии. Проверяется гипотеза руководителя проекта (Легурска 1984, Легурска 2002) о наличии семантического параметра анализа группы языков, выраженного в существовании закономерной связи между принадлежностью слова к данной тематической группе и составом и качеством его значений. Данное допущение проверяется в начале на материале одной пары языков – русского и болгарского. В дальнейшем допущение распространяется на материале других языков – родственных болгарскому (сербского и чешского) и неродственных (английского и французского). Таким образом анализ выходит за рамки обычного сопоставительного исследования и переходит в зону семантической типологии сопоставляемых языков.

Конкретное семасиологическое эмпирическое исследование, представляющее сопоставление вторичной номинации с точки зрения способов номинации в русском и болгарском языках как частный вопрос лексической семантики двух языков, создает предпосылку формулировки общетеоретической концепции вторичного называния, в рамках которой моделируется семантический типологический параметр для изучения данного явления в ряде европейских языков. Таким образом, первоначальная индуктивная ориентация анализа поворачивается в сторону дедуктивной рамки сопоставительного анализа группы языков.

При анализе принимается постулат, что лексико-семантическая структура языка является комплексом взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов (слов и их значений), который рассматривается в качестве элемента структуры данного языка в целом и элемента нижнего уровня – лексико-семантических компонентов, лексико-семантических групп, тематических групп, лексико-семантических полей (Кузнецов 1980, б).

Таким образом лексико-семантическая структура каждого языка представляется иерархически как состоящая из словаря, семантических полей, значений слов и семантических компонентов слова. Лексическое значение, лексическая группа и семантический компонент выступают тремя элементами выражения лексико-семантической структуры языка.

Для создания семантической типологии языков необходимо наличие базы данных множества языков, полученных с точки зрения одинаковых исследовательских позиций, что на данном этапе развития сопоставительных анализов считается задачей нелегкой.

На первом месте необходимо определить те области “мира”, которые составляют общечеловеческую значимость и находят обязательное выражение в каждом языке, к примеру, части тела, и характеризуются простотой

и структурной четкостью, большой вероятностью наличия в исследуемых языках, большой текстовой и денотативной частотой. Данные сферы лексики образуют словарное ядро, на основе которого можно определить типологически существенные свойства лексико-семантической структуры языков (Кузнецов, 1980, 61). Фрагментом подобного ядра выступают подвергаемые анализу в данном проекте тематические группы предметных имен – названий животных, растений и частей тела как естественных предметов и названий орудий, посуды, одежды и мебели как искусственных предметов. Выбранные группы занимают узлы в семантической классификации слов данного языка (Шведова 1981, Шведова 1999) и являются объектом, подходящим для типологического сопоставления.

На втором месте, выбранные лексические массивы анализируются и сопоставляются одновременно на базе матричной модели в качестве эталона сопоставления. Матричная модель является лингвистическим конструктом в виде общей информационной рамки образования вторичных значений и общей системы их определения и отсчета. Предлагаемая модель относится к типу вместилища значений слов данной тематической группы. Модель вырабатывается в виде исчисления на базе данных существующих толковых словарей соответствующих языков (Легурска, 2002, Легурска 2003). Данные словарей распределяются по схеме матрицы. В случае невыхода значений в матрицу, та терпит коррекции для соответствующего языка.

На третьем месте, общим допущением для проведения анализа считается универсальный характер вторичной номинации, выраженной в одинаковых способах номинации, которые реализуются по-разному в рамках отдельной тематической группы слов и их значений в каждом привлекаемом к анализу языке.

Предметом исследовательского внимания в разрабатываемом проекте является зависимость типов полисемии от принадлежности предметного имени к данной тематической группе в конкретном языке. После сбора словарного материала, обеспечивающего представительность и достаточность данных, конструируется матричная модель вторичного названия для каждой тематической группы в отдельности. Процедура повторяется в рамках отдельного языка, привлекаемого к анализу. Полученные модели сравниваются, и оказывается, что возможно создать общую матрицу, которая выступает в роли *tertium comparationis* для сопоставительного анализа данных.

Создание лингвистического конструкта – инвариантной семантической структуры (ИСС) для прототипического представителя слова – члена данной тематической группы в конкретном языке опирается на допущение, что семантические свойства слова определяется его принадлежностью к определенной тематической группе, и, если знать первичное значение, можно

предсказать возможные вторичные значения. ИСС предполагает, с одной стороны, что полисемия предметной лексики развивается по канонам, характеризующим грамматику. Подобные взгляды выражены в работах Ю. Д. Апресяна (Апресян 1995), И. А. Мельчука (Мельчук 1997), Е. В. Рахилиной (Рахилина 1998) и основываются на допущении, что часть лексического пространства подчиняется семантическим алгоритмам в отличие от других частей, которые не подчиняются алгоритмического представления. Подобное допущение следует логике рассуждения, относящейся к характеристикам грамматики и лексики языков, создаваемым на базе универсального исчисления их возможных свойств. Последнее допущение отсылает к тезисам Р. О. Якобсона об обязательности грамматических значений в отличие от лексических. В этом смысле предметная лексика по характеру свойств вторичных номинаций напоминает грамматические явления в данном языке, для которых обязательно свойство регулярности.

Предметные имена характеризуются следующим семантическим свойством: типы полисемии и реализующие их значения в рамках данной тематической группы представляются в виде семантических формул, фиксирующих зависимость семантических характеристик вторичного значения слова от первичного. Таким образом тематическая группа слов и каждый ее член характеризуются обоюдно. С другой стороны, лексические группы открыты: каждая новая номинация, отвечающая семантическим требованиям группы в целом, может развить значение, предусматриваемое инвариантной семантической структурой.

Как семантический конструкт, ИСС выступает обобщением характеристик семантических структур слов, принадлежащих к данной тематической группе. В ней представлены все возможные типы значений слов. Конструирование матрицы для каждой группы слов в отдельном языке, привлекаемом к анализу, проходит следующие операциональные шаги. Лексические значения слов определенной тематической группы изучаются, и каждое из них относится к принимаемой типологии вторичных значений предметных имен. Значения распределяются по типам: 1. первичное; 2. вторичные: образные, номинативные метафоры и метонимии. Идентификация данного значения и его отнесение к соответствующему типу совершается при помощи логических операциональных шагов (Легурска 2002, Легурска 2003). Таким образом ИСС слова – прототипического члена данной тематической группы выступает упорядоченным множеством, в котором типовая полисемия, представленная на метаязыке, имеет номер, соответствующий степени ее частотности. Список представляет теоретически возможные вторичные номинации для данной тематической группы слов на определенном этапе развития словарного состава языка, объединяющего несколько поколений носителей языка. Слово может реализовать полную

семантическую парадигму, в таком случае все ячейки ИСС заполняются. Чаще заполняются отдельные ячейки матрицы, другие остаются пустыми. Заполненные ячейки соответствуют самым типичным видам полисемии слов, принадлежащих к данной тематической группе. Порядок следования полисемии данного типа соответствует ее типичности для данной группы. В этом смысле различные виды полисемии характеризуются степенью типичности для группы слов. Незаполненные ячейки характеризуют потенциальные возможности слова реализовать новое значение, которое, однако, может и не стать реальным фактом языка. Существенно отметить, что конструируемый калькулюс значений имеет открытый характер и каждое новое значение может стать началом новой познавательной рамки в семантическом пространстве, очерчиваемом данной тематической группой слов.

Дальше следуют матрицы значений группы слов, обозначающих посуду и орудия на материале нескольких из привлекаемых к анализу языков.

Матрица значений слов тематической группы “посуда”:

1. ‘определенный сосуд’
2. метонимии:
  - 2.1. ‘содержание артефакта’
  - 2.2. ‘артефакт как мера вещества’
  - 2.3. ‘действие, обозначенное по артефакту’
  - 2.4. ‘часть данной совокупности предметов – совокупность предметов’
3. номинативная метафора: ‘предмет/ часть предмета, подобного/ подобной по свойству (внешнему или функциональному) артефакту’
4. образная метафора: ‘человек/ предмет, охарактеризованный по свойству, приписываемому артефакту’

*Иллюстрация сопоставления слов в русском и болгарском языках:*

р. банка	б. буркан
2.1. ‘содержание артефакта’	2.1. +
2.2. ‘артефакт как мера вещества’	2.2. +
3. -	3.1. ‘полицейская машина с синей лампой’
	3.2. ‘лампа автомобиля специального режима’

<b>р. блюдо</b>	<b>б. чиния</b>
2.1. 'содержание артефакта'	2.1. +
3. -	3.1. 'небесное тело, по форме подобное тарелке' <b>летяща чиния</b>
	3.2. 'артефакт, по функции подобный тарелке' <b>тоалетна чиния</b>
	3.3. 'устройство, по форме подобное тарелке' <b>сателитна чиния</b>

*Иллюстрация сопоставления слов в сербском и болгарском языках:*

<b>с. тегла</b>	<b>б. буркан</b>
2.1. 'содержание артефакта'	2.1. +
2.2. 'артефакт как мера вещества'	2.2. +
3. -	3.1. 'полицейская машина с синей лампой'
	3.2. 'лампа автомобиля специального режима'

<b>с. тањир</b>	<b>б. чиния</b>
2.1. 'содержание артефакта'	2.1. +
3. 'небесное тело, по форме подобное тарелке' <b>летећи тањир</b>	3.1. + <b>летяща чиния</b>
	3.2. 'артефакт, по функции подобный тарелке.'
	<b>тоалетна чиния</b>
	3.2. 'устройство, по форме подобное тарелке'
	<b>сателитна чиния</b>
4. 'человек, охарактеризованный по свойству приписываемому артефакту' = 'двуличный человек' <b>(као) ердельски тањир</b>	4. --

*Иллюстрация сопоставления слов во французском и болгарском языках:*

<b>фр. bosal</b>	<b>б. буркан</b>
2.1. 'содержание артефакта'	2.1.+
2.2. 'артефакт как мера вещества'	2.2.+
3. -	3.1. 'полицейская машина с синей лампой'
	3.2. 'лампа автомобиля специального'

	режима'
<b>фр. assiette</b>	<b>б. чиния</b>
2.1. 'содержание артефакта'	2.1. +
2.2. 'артефакт как мера вещества'	2.2. +
3.1. --	3.1. 'артефакт, по функции подобный тарелке' <b>тоалетна чиния</b>
	3.2. 'устройство, по форме подобное тарелке' <b>сателитна чиния</b>

*Иллюстрация сопоставления слов в английском и болгарском языках:*

<b>а. jar</b>	<b>б. буркан</b>
2.1. 'содержание артефакта'	2.1. +
2.2. 'артефакт как мера вещества'	2.2. +
3.1. 'сигнальная лампа'	3.1. 'полицейская машина с синей лампой'
	3.2. 'лампа автомобиля специального режима'

<b>а. dish</b>	<b>б. чиния</b>
2.1. 'содержание артефакта'	2.1. +
2.2. 'артефакт как мера вещества'	2.2. +
3.1. 'устройство, по форме подобное тарелке'	3.1. 'артефакт, по функции подобный тарелке' <b>тоалетна чиния</b>
	3.2. 'устройство, по форме подобное тарелке' <b>сателитна чиния</b>

Сопоставление данных слов по матрице показывает, что метонимические значения 'содержание артефакта' и 'артефакт как мера вещества', представлены в пяти языках, остальные типы вторичной номинации распространяются специфически в каждом отдельном языке. Тип номинативной метафоры на материале данного лексического материала представлен в болгарском, сербском и английском языках, тип образной метафоры – в сербском языке.

Матрица значений слов тематической группы "орудия":

1. 'определенное орудие'
2. образная метафора: 'человек/ предмет, охарактеризованный по определенному свойству, приписываемому артефакту'
3. номинативная метафора: 'часть предмета/ предмет, подобная/ подобный по свойству /внешнему или функциональному / артефакту'
4. метонимии:

- 4.1. 'артефакт как мера вещества'
- 4.2. 'помещение, обозначенное по артефакту'
- 4.3. 'часть артефакта, обозначенная посредством целого и наоборот'
- 4.4. 'действие, обозначенное посредством артефакта'

*Иллюстрация сопоставления слов в русском и болгарском языках:*

р. бомба	б. бомба
2.1. 'явление, по функция подобное бомбе' = 'явление, содержащее опасность для будущего'	2.1. 'внезапное, неожиданное событие'
2.2. 'человек, обладающий данным качеством в высокой степени'	2.2. +

*Иллюстрация сопоставления слов во французском и болгарском языках:*

фр. bombe	б. бомба
2.1. 'внезапное, неожиданное событие'	2.1. +
3.1. 'артефакт, по внешнему свойству подобный бомбе' 'большой кувшин'	2.2. 'человек, обладающий данным качеством в высокой степени'
3.2. 'артефакт, по функции подобный бомбе' = 'аэрозоль'	3. -

*Иллюстрация сопоставления слов в сербском и болгарском языках:*

ср. бомба	б. бомба
2.1. 'явление, по функции подобное бомбе'	2.1. 'внезапное неожиданное событие'
2.2. 'человек, обладающий данным качеством в высокой степени'	2.2.+

*Иллюстрация сопоставления слов в русском и болгарском языках:*

<b>р. броня</b>	<b>б. броня</b>
2. -	2. 'явление, по функции подобное броне' <b>Гордостта е броня срещу предразсъдците</b>
3. 'часть судна, средства передвижения, по функции подобные броне' <b>броня судна, танка</b>	3.1.+ <b>броня на танк, параход</b>
	3.2. 'часть тела животного, по функции подобная броне'
	3.3. 'часть естественного предмета, по функции подобная броне' <b>ледена броня</b>
	3.4. 'часть кабеля, прибора, инструмента, по функции подобная броне'

*Иллюстрация сопоставления слов в сербском и болгарском языках:*

<b>с. оклоп</b>	<b>б. броня</b>
2. 'явление, по свойству подобное броне' <b>Против силе ...потребан је мало чвршћи оклоп него ... знање.</b>	2. + <b>Гордостта е броня срещу предразсъдците.</b>
3.1. 'часть судна, средства передвижения, по свойству подобные броне' <b>броня парохода, танка</b>	3.1.+ <b>броня на танк, параход</b>
3.2. 'часть тела животного, по функции подобная броне'	3.2. +
3.3. -	3.3. 'часть кабеля, прибора, инструмента по функции подобная броне'
3.4. 'часть естественного предмета'='оболочка'	3.4. + <b>ледена броня</b>

*Иллюстрация сопоставления слов во французском и болгарском языках:*

<b>фр. armure</b>	<b>б. броня</b>
2. 'явление, по функции подобное броне' <b>la belle expression est une parure et une armure</b>	2. +
	3.1. 'часть судна, средства передвижения, по функции подобная броне'

	3.2. 'часть тела животного, по функции подобная броне' 3.3. 'часть кабеля, прибора, инструмента, по функции подобная броне' 3.4. 'часть естественного предмета, по функции подобная броне'
--	--

В данных примерах представлены типы образной и номинативной метафор, типологические значения метонимии не выявляются.

Матрицы подобного рода в рамках данного проекта созданы для следующих тематических групп лексики: искусственных предметов (артефактов) – названий посуды, орудий, мебели и одежды; естественных предметов – названий животных, растений и частей тела на материале попарного сопоставления слов русского и болгарского языков, сербского и болгарского языков, чешского и болгарского языков, французского и болгарского языков, английского и болгарского языков. Использование матрицы при сопоставительном изучении и представлении типов вторичной номинации создает базу для соизмеримости полученных данных.

Данная модель предоставляет возможность представить вторичные значения слова в данном языке в определенной когнитивной раме, становящейся основой для сопоставления языков и установления семантических и функциональных эквивалентов. Сопоставление по данной модели считается полным, наглядным, экономным и однотипным.

Данные подобных сопоставлений могут найти также применение в практике создания двуязычных и многоязычных словарей.

Наша идея в созвучии с идеей Анны А. Зализняк о создании каталога семантических переходов как в синхронии, так и в диахронии (Зализняк 2001). Создание каталога базируется на типологии семантической деривации, т. е. на совокупности сведений о сходствах и различиях при формировании производных значений в рамках разных языков (ср. Гак 1988, Зализняк 2004б). Для создания типологии семантической деривации необходима достаточно объемная фактологическая база, в идеальном случае требуется множества повторяющихся семантических дериваций, засвидетельствованных в языках мира.

На базе составленного лингвистического корпуса возможны формулировки семантических фреквенталий. К примеру: если в данном языке слово имеет значение 'посуда данного вида', то слово может иметь номинативно метафорическое значение 'предмет / часть предмета, подобный / подобная по свойству / внешнему и функциональному артефакту'

*Реализации семантического перехода в русском, болгарском, французском и сербском языках.*

1.

р. банка	б. буркан	фр. bocal	с. тегла
/ - /	'полицейская машина с синей лампой' 'лампа автомобиля специального режима'	/ - /	/ - /

2.

р. блюдо	б. чиния	фр. assiette	ср. тањир
/ - / р. тарелка 'небесное тело, по форме подобное тарелке' летающая тарелка 'прибор, по форме подобный тарелке' спутниковая тарелка 'части машины, по форме подобные тарелкам' 'музыкальные инструменты, по форме подобные тарелкам'	'небесное тело, по форме подобное тарелке' летяща чиния 'артефакт, по функции подобный тарелке' 'тоалетна чиния; 'прибор, по форме подобный тарелке' сателитна чиния	/ - /	'небесное тело, по форме подобное тарелке' летећи тањир

3.

р. бочка	б. бѣчва	фр. tonneau	с. бачва
/ - /	/ - /	'открытая тележка с входом сзади' 'акробатическая фигура, по функции подобная бочке'	/ - /

4.

р. бутылка	б. бутылка; б. шише	фр. bouteille	с. боца
/ -/	'артефакт, по форме подобный бутылке' <b>газова бутылка</b> <b>шише на лампа</b>	'туалет для офицеров' фр. <b>carafe</b> 'драгоценный камень' 'голова как част тела'	'артефакт, по форме подобный бутылке' <b>плинска боца</b>

5.

р. вилка	б. вилица	фр. fourchette	с. вильушка
'артефакт, по форме подобный вилке' <b>штгепсельная вилка, велосипедная вилка</b> 'фигура при стрельбе, по форме подобная вилке' <b>захватить цель в вилку</b> 'фигура в шахматах, по форме подобная вилке'	'артефакт, по форме подобный вилке' <b>вилица на электрокар</b>	'фигура в шахматах, по форме подобная вилке' 'фигура в карточной игре' 'жест рукой, по форме подобный вилке' 'вилка для переключения скоростей в машине' 'часть грудной кости птицы' 'часть копыта лошади' 'артефакт, по форме и функции подобный вилке' 'пальцы как часть тела человека'	'артефакт, по форме и функции подобный вилке' <b>вильушка на чамцу, на телефонском аппарату</b>

6.

р. воронка	б. фуния	фр. entonnoir	с. левак
'дыра в земле, по форме подобная воронке'	/ -/	'дыра в земле, по форме подобная воронке' 'карстовая яма'	'дыра в земле, по форме подобная воронке' 'часть тела животного'

7.

<b>р. горшок</b>	<b>б. гърне</b>	<b>фр. pot</b>	<b>с. лонац</b>
'ночной горшок'	'ночной горшок'	'ночной горшок' 'выхлопная труба'	'артефакт, подобный по форме горшку' <b>ноћни лонац</b> <b>лонац ауспуха</b> 'горшок для цветов'

8.

<b>р. кастрюля</b>	<b>б. тенджера</b>	<b>фр. marmite</b>	<b>с. лонац</b>
/-/	/-/	'котел парового двигателя' 'углубление в зем- ной поверхности' 'граната'	/-/

9.

<b>р. корыто</b>	<b>б. корито</b>	<b>фр. cuvette</b>	<b>с. корито</b>
/ - /	'углубление в зем- ле, в котором те- чет река', 'старый, плохой плаватель- ный сосуд'	'унитаз'; 'умываль- ник'; 'тазик барометра'; 'углубление в оптическом диске'; 'основание часов'; 'котловина' фр. <b>auge</b> 'ледниковое углубление в земле' 'карман во рту лошади'	'углубление в зем- ле, в котором те- чет река' 'направление, по которому что-то движется' 'корпус лодки'

10.

р. котел	б. котел	фр. <b>chaudron</b>	с. <b>котао</b>
'артефакт, по форме подобный котлу' <b>паровой котел</b> 'полное окружение войск'	'артефакт, по форме подобный котлу' <b>парен котел</b>	'наколенник'	З. 'артефакт, по форме подобный котлу' <b>парни котао</b> 'котловина' 'полное окружение войск'

11.

р. ложка	б. лъжица	фр. <b>cuiller (cuillire)</b>	с. <b>кашика</b>
/-/	'артефакт, по функции подобный ложке' <b>лъжица на багер</b>	'приманка на удочке' 'рука как часть тела' 'часть гранаты'	'артефакт, по форме подобный ложке' <b>кашика багера</b> 'часть жернова' 'приманка на удочке' 'рожок для обуви'

12.

р. нож	б. нож	фр. <b>couteau</b>	ср. <b>нож</b>
'часть инструмента, по функции подобная ножу' <b>нож машины</b>	'часть инструмента, по функции подобная ножу' <b>нож на машина</b>	'часть инструмента, по функции подобная ножу' 'основание весов' 'раковина'	'часть инструмента, по функции подобная ножу' <b>нож машине</b>

13.

р. пробка	б. тапа	фр. <b>bouchon</b>	с. <b>чеп</b>
'электрический предохранитель, по форме и функции подобный пробке'	/-/	'большой драгоценный камень' 'часть парового котла' 'часть гранаты'	'дверная навеска' 'ватный тампон' 'часть удочки'

14.

р. решето	б. сито	фр. tamis	с. решето
'часть предмета, по форме и функции подобный решету'	/-/	'кристаллическое образование, по форме подобное решету' 'часть теннисной ракетки, по форме подобной решету'	'машина, по функции подобная решету'

15.

р. рюмка	б. чашка		с. чашица
/-/	'часть естественного предмета, по форме подобная чашке' <b>чашка на лале</b> 'часть артефакта, по форме подобная чашке' <b>чашка на сугиен</b>		'часть электрического изолятора, по форме подобная чашке' 'часть коленного сустава человека' 'часть почки человека'

16.

р. скалка	б. точилка	фр. rouleau a patisserie	с. оклагѝја
'прибор, по форме подобный скалке'	/-/	/-/	/-/

17.

р. сковорода	б. тиган	фр. poêle	тигањ
/-/	/-/	'металлический детектор для мин'	/-/

18.

р. чашка	б. чашка	фр. verre	с. чашица
‘часть весов, по форме подобная чашке’ ‘часть оружия’ чашка шпаги	‘часть артефакта, по форме подобная чашке’ чашка на сутнен	/-/	‘электрический изолятор’ ‘часть коленного сустава человека’ ‘часть почки человека’

Семантической фреквенталией в перечисленных языках считается наличие номинативно метафорического механизма с общей формулировкой: ‘предмет / часть предмета, подобный / подобная по форме или по функции данному предмету’. Совпадение реализаций в конкретных значениях в сопоставляемых языках считается семантическим параллелизмом. Например, р. горшок, б. гърне, фр. pot, с. лонац в значении ‘ночной горшок’. Семантической параллелью называют факт аналогичного семантического развития слова с тем же значением в другом языке (Зализняк 2004б). Установление конкретных семантических дериваций с указанием конкретного вида лексем, в которых данная семантическая деривация представлена синхронно, выступает одним из аспектов инвентаризации семантических переходов в разных языках и может послужить базой для построения типологии семантической деривации.

### Summary

The paper presents a scientific project investigating the secondary nomination in Bulgarian, Russian, Serbian, Czech, English and French. The contrast handles the model of invariant semantic structure of the lexical unit, belonging to the individual thematic group. This model could be described as a matrix of the meaning-container type. Each group of concrete names has its own matrix accepted as a standart in the interlingual contrast. The output of the project is multilingual lexical corpus of thematic groups.

**Литература:**

- Гак 1988: В. Г. ГАК. Метафора: Универсальное и специфическое. В: Метафора в языке и в тексте. Москва 1988, 11-27
- Зализняк 2001: А. А. ЗАЛИЗНЯК. Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект “Каталога семантических переходов”. – Вопросы языкознания, 2001, N2, 13-25.
- Зализняк 2004а: А. А. ЗАЛИЗНЯК. Феномен многозначности и способы его описания. ВЯ, 2004, N2, 20-45.
- Зализняк 2004б: А. А. ЗАЛИЗНЯК. К типологии семантической деривации. Диалог 2004. VII Международная конференция “Когнитивное моделирование в лингвистике”, Варна, 2004.
- Коллектив: ст. н. с. д-р Палмира Легурска, руководитель проекта, автор концепции, русский и болгарский язык ; ст.н.с. д-р Ничка Бечева – сербский язык; доц. д-р Димитр Веселинов – французский язык, н.с.д-р Цветанка Аврамова – чешский язык, н.с.д-р Мария Лилова – английский язык.
- Кузнецов 1980: А. М. КУЗНЕЦОВ. Структурно-семантические параметры в лексике. 1980 Москва.
- Легурска 2002: П. ЛЕГУРСКА. Анализ на предметните имена в руския и българския език (теоретични проблеми). – Българско езиковедие, т. 3: Проблеми на българската лексикология, фразеология и лексикография, София, 2002, 89-149.
- Легурска 2003: П. ЛЕГУРСКА. Фрагменти от езиковата картина през призмата на вторичното назоваване (основи на научноизследователски проект). В: Чуждоезиково обучение, 2003, 5, 5-22.
- Мельчук 1997: I. MEL’CUK. Towards a universal calculus of inflectional categories. On Roman Jakobson’s trail. – New vistas in grammar: Invariance and Variation. Ed. by Waugh L.R., Rudy S. Amsterdam; Philadelphia, 1991.
- Рахилина 1998: Е. В. РАХИЛИНА. Когнитивная семантика: история, персоналии, идеи, результаты. В: Семиотика и информатика, 1998, вып. 36, 274-323.
- Шведова 1981: Н. Ю. ШВЕДОВА. Однотомный толковый словарь: специфика жанра и некоторые перспективы дальнейшей работы. В: Русский язык. Проблемы художественной речи. Лексикология и лексикография. Москва, 1981.
- Шведова 1999: Н. Ю. ШВЕДОВА. Теоретические результаты, полученные в работе над “Русским семантическим словарем”. – Вопросы языкознания, N 1, 3-16.